Porównanie tłumaczeń Dzieje 3:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wy zaś Świętego i sprawiedliwego wyparliście się i prosiliście męża mordercę zostać darowanym wam |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | wy jednak zaparliście się Świętego\* i Sprawiedliwego\*\* i wyprosiliście sobie, aby wam ułaskawiono mordercę;\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | wy zaś świętego i sprawiedliwego odrzuciliście i zażądaliście dla siebie, (aby) mąż zabójca zostać podarowany wam.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wy zaś Świętego i sprawiedliwego wyparliście się i prosiliście męża mordercę zostać darowanym wam |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | wy tymczasem zaparliście się Świętego i Sprawiedliwego i wyprosiliście sobie ułaskawienie mordercy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A wy wyparliście się Świętego i Sprawiedliwego i prosiliście o uwolnienie wam mordercy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wyście się onego świętego i sprawiedliwego zaparli, a prosiliście o mężobójcę, aby wam był darowany. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wyście się zaprzeli świętego i sprawiedliwego i prosiliście, aby wam darował męża mężobójcę, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zaparliście się Świętego i Sprawiedliwego, a wyprosiliście ułaskawienie dla zabójcy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wy jednak zaparliście się Świętego i Sprawiedliwego, i prosiliście o ułaskawienie wam mordercy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zaparliście się Świętego i Sprawiedliwego, a dla zabójcy wyprosiliście ułaskawienie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odrzuciliście świętego i sprawiedliwego, a wyprosiliście uwolnienie dla zabójcy. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wy wyrzekliście się Świętego i Sprawiedliwego, a domagaliście się, by wam mordercę ułaskawił.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A wy co? Wyparliście się tego świętego i sprawiedliwego Człowieka, domagając się ułaskawienia mordercy,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zaparliście się więc świętego i sprawiedliwego, a zażądaliście wolności dla zabójcy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ви ж зреклися святого й праведного, а випросили відпустити вам людину - душогубця. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale wy zaparliście się tego świętego i sprawiedliwego oraz prosiliście, aby wam podarować męża zabójcę. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Zaparliście się świętego i niewinnego, a prosiliście o wypuszczenie mordercy! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tak, zaparliście się świętego i prawego, a poprosiliście, żeby wam wspaniałomyślnie darowano człowieka, który był mordercą, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wzgardziliście Świętym i Prawym, a zażądaliście uwolnienia mordercy. |

1. 1) <x>510 2:27</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 7:52</x>; <x>510 22:14</x>; <x>690 2:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) mordercę, ἄνδρα φονέα, tj. człowieka mordercę, hebr. רֹצֵחַ אִיׁש (isz rotseach); chodzi o Barabasza, współwięźnia Jezusa, oskarżonego o zabójstwo; Piłat przedstawił go obok Jezusa jako kandydata do amnestii z okazji święta Paschy. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>470 27:20-21</x>; <x>480 15:7</x>; <x>490 23:18-19</x>; <x>500 18:40</x> [↑](#footnote-ref-5)